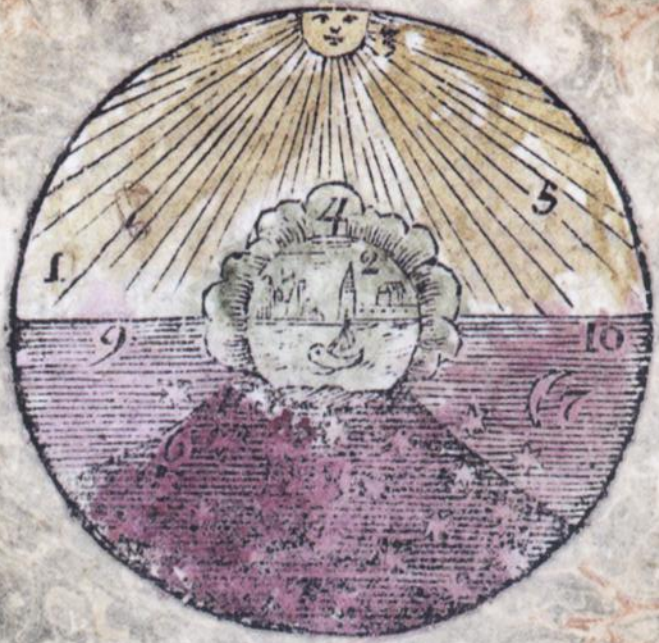
Szvorák Katalin



A Teremtés dicsérete

The Praise of Creation

JOANN. AMOS COMENII

ORBIS PICTUS,

IN

HUNGARICUM ET GERMANICUM

TRANSLATUS;

ET HIC IBIVE

EMENDATUS.

A'

VILÁG LE-FESTVE.

Magyarra fordittatott,

és

hellyel-hellyel meg-jobbittatott

Sz. J. által.

S. Patakon 1796-dik eſzt.

Die Welt in Bildern.

In die

Ungarische und Deutsche Sprache übersetzt

und

hin und wieder verbessert.

Nyomtattatott Po'sonban.

Wéber Simon Péter költségével és nettivel. 1806.

Nagy megtiszteltetés számomra, hogy ajánlhatom Szvorák Katalin új lemezét a közönség figyelmébe. Hiszen az ő művészete, a népzene dallamkincse, évszázadokkal köt össze minket: őseinkkel, a múltunkkal — és fölfelé is köt: az egyházi népénekek révén az élet fensőbb értelméhez. Hangjából árad a szépség, mely hallható bizonyítéka annak, hogy földhöz is, éghez is tartozunk: mi, magyarok, itt a Kárpát-medencében, ahol jó néhány emberöltő óta szól az imádság édes anyanyelvünkön. Katalin kiénekli a kódexekből, élővé varázsolja a hagyományt. Illő hát, hogy a reá kért áldás ebből az örökségből — egy a lemezen is szereplő énekből — szóljon:

„Csillagoknak Teremtője, / Vigyázz minden kicsi kőre, / Fűre, fára, szőlőtőre, / S minden téged éneklőre!"

Magam is így kérem Isten áldását Szvorák Katalin hagyományt ápoló, lelket építő művészetére! Találjon mindig figyelmes hallgatóságra! Szívből örülök az új albumnak, mely bizonyára éppoly sikeres lesz, mint elődei voltak.

Schmitt Pál,
a Magyar Köztársaság elnöke

Szvorák Katalin

A Teremtés dicsérete

Római katolikus, görög katolikus, református, evangélikus, unitárius, baptista és zsidó énekek

Kedves Hallgató!

Eleink – hét egyházban – a Teremtést dicsérő énekeikben Istent magasztalják, aki kezdetkor az ég és a föld után a természetet, majd az embert teremtette meg a maga képére és hasonlatosságára. Azután az Édenkertben mindezt ránk bízta, hogy műveljük, őrizzük! Tisztességgel, becsülettel! – hogy utódaink is dalolhassák: *„Mindeneknek Teremtője, üdvözítsd a téged éneklőket!"*

Kudlik Júlia

Tartalom / Contents

I. MINDENEKNEK TEREMTŐJE / *Creator of the Universe*
(Görög katolikus énekek / Greek Catholic songs)

1. Ki mint Isten az eget / *O Lord God* 1'07"
2. Áldjad én lelkem az Urat / *My soul blesses the Lord* 4'56"
3. Dicsérjétek az Urat a mennyekben
/ Praise the Lord in Heaven 5'18"

II. TESTVÉRÜNK A NAP / *Our Brother, the Sun*
(Római katolikus énekek / Roman Catholic Songs)

4. Jelenti magát Jézus / *Jesus Announces Himself* 2'57"
5. Dicsérjétek muzsikával az Urat
/ Praise The Lord With Music 5'02"
Új éneket daloljatok Istennek I. / *Sing a New Song unto God* I.
Egek urát áldjuk / *Let Us Bless the Lord in Heaven*
Új éneket daloljatok Istennek II. / *Sing a New Song unto God* II.
Dicsérjétek az Urat / *Praise Ye the Lord*
Új éneket daloljatok Istennek III. / *Sing a New Song unto God* III.
Dicsérd lelkem dallal / *Praise, o my Soul, with a Song*
6. Mérhetetlen Úr / *Unfathomable Lord* 2'10"
7. Íme, tündöklik hajnali nap fénye
/ Behold, The Brilliance Of The Rising Sun 6'26"
Az éjszakának sötétsége oszlik / *The Night's Darkness Lifts*
Emlékezzél meg / *Call Your Lord To Mind*

III. 8. ÉG, FÖLD, TENGER ÉS A SZÉL
/ Sky, Earth, Seas 2'15"
(Baptista ének / Baptist song)

IV. 9. DICSŐÜLT HELYEKEN / *In Glorious Places* 10'34"
(Evangélikus, református, unitárius énekek
Lutheran, Calvinist and Unitarian Songs)

Dicsőült helyeken I. *(evangélikus)*
/ In Glorious Places I. *(Lutheran)*
Áldjad, lelkem, az Urat *(református)*
/ Bless the Lord, o my Soul (Calvinist)
Dicséret, dicsőség *(unitárius)*
/ Praise and Glory (Unitarian)
Dicsőült helyeken II. *(református)*
/ In Glorious Places II. *(Calvinist)*

V. VILÁGOSSÁG LŐN / *There Was Light*
(Református énekek / Calvinist Songs)

10. Atya Úr Isten, rólad vallást tészek
/ My Lord God, I confess my faith in Thee 3'11"
11. Meghódol lelkem tenéked / *My soul pays tribute to Thee* 3'30"

VI. VILÁGOKNAK ATYJA / *Father of All Worlds*
(Zsidó énekek / Jewish songs)

12. Vájchullu / *Viteshulluh* 1'02"
13. Já ribon / *Yah ribon* 3'22"
14. Joh riboin olam / *Yoh riboin olam* 4'48"

VII. CSILLAGOKNAK TEREMTŐJE / *Creator Of the Stars*
(Evangélikus énekek / Lutheran songs)

15. Amilyen magasan van az ég / *High as the high skies are* 0'51"
16. Föld, virulj ki, hadd fakadjon
/ *Earth, be covered with blooming flowers* 2'04"
17. Ó, felséges Úr, mi kegyes Istenünk
/ *Oh mighty Lord, our God full of grace* 2'56"
18. Csillagoknak Teremtője / *Creator of the stars* 1'09"

VIII. 19. ÍM, KÉSZEN ÁLL AZ ALKOTÁS
/ *Lo! Creation is Finished* 3'26"
(Baptista ének / Baptist song)

Összidő / Total time: 66'00"

---

5 – 7. ének *átvétel / from:* **A nap megszentelése** *(CD)*

I.
Mindeneknek Teremtője
(Görög katolikus énekek)

1. Ki mint Isten
Fényének (Photagogikon) – Irmosz dallamra

Ki mint Isten az eget csillagokkal ékesítetted,
És angyalaid által az egész földet megvilágosítod,
Mindeneknek Teremtője,
Üdvözítsd a téged éneklőket.

2. Áldjad én lelkem az Urat
103. zsoltár, Sárospatak-Végardó

Áldjad én lelkem az Urat, Uram Istenem!
Fölötte fölséges vagy,
Dicsőségbe és ékességbe öltöztél,
Világossággal, mint köntössel körül vagy öltve,
Kiterjesztvén az eget, mint sátorfödelet;
Ki befödöd vizekkel annak felső részeit,
Ki a felhőt szekereddé teszed,
Ki a szelek szárnyain jársz;
Ki angyalaidat szélvésszé teszed,
És szolgáidat égető tűzzé;
Ki a földet állandóságra alapítottad,
Hogy nem fog ingadozni örökkön örökké.
A vízmélység öltözet gyanánt födte azt;
A hegyeken vizek állottak.

Ki megöntözöd a hegyeket onnan felől;
A te műveid gyümölcséből megelégíttetik a föld.
Ki szénát teremtesz a barmoknak,
És veteményt az emberek szolgálatára,
Hogy kenyeret termessz a földből,
És bor vidámítsa föl az ember szívét;
Hogy olajjal derítse föl orcáját,
És a kenyér erősítse meg az ember szívét.
Jóllaknak a mező fái, és a Libanon cédrusai;
Melyeket ültetett.
Ott fészkelnek a madarak,
A gólya háza fő azok között.
A magas hegy a szarvasok,
A kőszikla a sündisznók menedéke.
A holdat időmértékül teremté;
A nap tudja lenyugvását.
Sötétséget parancsolsz és éj van,
Mely alatt mind kimennek az erdei vadak,
Az oroszlán ordító kölykei, hogy ragadozzanak,
És az Istentől maguknak eledelt keressenek.
Fölkel a nap és összegyűlnek,
És hajlékaikba helyezkednek.
Kimegy az ember munkájára és dolgára napestig.
Mely igen fölségesek a te műveid, Uram!
Mindeneket bölcsességgel cselekedtél;
Mi a földet betölti, mind a te jószágod.

3. Dicsérjétek az Urat

148. zsoltár, D.: 19. sz., 2.sz. ill. az 1.sz. kerub ének dallamára

Dicsérjétek az Urat, az Urat a mennyekben,
Dicsérjétek, dicsérjétek őt a magasságban!
Dicsérjétek őt minden angyalai,
Dicsérjétek, dicsérjétek minden seregei!
Alleluja, alleluja, alleluja.

Dicsérjétek őt Nap és Hold, Nap és Hold,
Dicsérjétek őt minden ragyogó csillagok!
Dicsérjétek őt egeknek egei és minden vizek,
Melyek az egekben fölül vannak.
Mert ő szólt és lettek, parancsolt és előtermettek.
Dicsérjétek az Urat a földön szörnyetegek és minden örvények.
Tűz, kőeső, hó, jég, forgószél, melyek az ő igéjét cselekszik.
Hegyek és minden halmok, gyümölcsfák és minden cédrusok.
Vadállatok és minden barmok, kígyók és szárnyas állatok.
Dicsérjétek az Úr nevét! Alleluja, alleluja, alleluja.

II.
Testvérünk a Nap
(római katolikus énekek)

4. Jelenti magát Jézus
„Misztérium-ének", Sz.: és D.: népi, Kodály gyűjtése, (Ghymes, 1906)

Jelenti magát Jézus háromszor esztendőben,
Jézus magát úgy jelentgeti már.

Először jelenti Nagykarácsony napján,
Jézus magát úgy jelentgeti már.

Másodszor jelenti hangos Húsvét napján.
Jézus magát úgy jelentgeti már.

Harmadszor jelenti piros Pünkösd napján,
Jézus magát úgy jelentgeti már.

Nagykarácsony napján nagy hóeső esett,
Angyali szó zengett,
Jézus magát úgy jelentgeti már.

Hangos Húsvét napján Duna megáradott,
Mindenek újulnak,
Jézus magát úgy jelentgeti már.

Piros Pünkösd napján rózsa kivirágzott,
Szent tüzek gyulladtak,
Jézus magát úgy jelentgeti már.

5. Dicsérjétek muzsikával az Urat

Új éneket daloljatok Istennek I.
Sz: Kerekes 97. zsoltár feldolgozása, D: Csík-megyei népdal

Új éneket daloljatok Istennek,
Győzelmet és szabadulást ő szerzett.

Üdvösségét feltárta a népeknek,
Igazságát megismerték mindenek.

Egész világ, dalolj néki hangosan,
Zeneszóval ünnepeljed boldogan.

Egek Urát áldjuk
Sz: Szedő D., D: Cantus Catholici (1675)

Egek Urát áldjuk, üdvünk tőle várjuk, zengjen víg alleluja.
Rendületlen Kőszál, népe fölött őrt áll, zengjen víg alleluja.

Övé földnek mélye, ormok meredélye, zengjen víg alleluja,
Műve föld és tenger, fia minden ember, zengjen víg alleluja.

Új éneket daloljatok Istennek II.
Sz: Kerekes 97. zsoltár feldolgozása, D: Csík-megyei népdal

Dicsérjétek muzsikával az Urat,
Hárfa zengjen, citeraszó, pengjen lant.

Fújjatok meg minden kürtöt, harsonát,
Ujjongó dal hirdesse az ég Urát.

Harsogjon a tenger, s ami benne él,
Istent áldja vígan minden földi lény.

Dicsérjétek az Urat
Sz: Szedő D., D: C. Goudimel, (1572)

Dicsérjétek az Urat, mind a tágas ég alatt,
Hírét zengje orgona, sípszó, lant és harsona.
Alleluja, alleluja.
Zúgva hirdesse a dob: Isten mindeneknél jobb.
Alleluja, alleluja.

Új éneket daloljatok Istennek III.
Sz: Kerekes 97. zsoltár feldolgozása, D: Csík-megyei népdal

A nagy hegyek ujjongjanak az Úrnak,
Folyóvizek tapsoljanak, zúgjanak.

Elérkezik közénk az ő országa,
Mindeneken uralkodik jósága.

Szentháromság egy Istennek dicsőség,
Atya, Fiú és Szentlélek áldassék.

Dicsérd lelkem dallal
Sz: Szedő D., D: Illyés I. (1693)

Dicsérd lelkem dallal a nagy Úristent,
Alleluja, alleluja.
Nagy voltával nincs, aki vetekedjen,
Alleluja, alleluja.
Mennybolt az ő sátra, palástja a fény,
Étkét tőle kéri minden földi lény,
Alleluja, alleluja.

6.Mérhetetlen Úr
Assisi Szent Ferenc „Naphimnuszának" verses átköltése
Sz. Szedő D., D: Kodály Z. Naphimnuszából
(régi héber dallam alapján)

Mérhetetlen Úr, ki vagy a kéklő mennyekben,
Téren innen s túl, igazak ajka hirdessen,
Testvérünk a Nap, nevedet zengje szárnyalva nagy fennen!

Dicsérjen a Hold, halovány arcú húgocskánk,
S mind a termő ég, akiben annyi csillag szánt,
Dicsérjen a föld, patakot, rétet ringatva, bölcs dajkánk!

Friss nénénk, a szél, mikoron zúgva gátat tép,
Öcskösünk, a tűz, egeket járva táncosképp,
Áldjon minden szív, örökkön ifjú, mennybéli Fényesség!

7. Íme, tündöklik hajnali nap fénye

Az éjszakának sötétsége oszlik
Reggeli Himnusz („Ecce jam noctis")
Sz: Kájoni Kanciolnále alapján, D: Budai Psalterium (XV. sz.)

Az éjszakának sötétsége oszlik,
Íme, tündöklik hajnali nap fénye:
A Mindenhatót bizalommal kérjük,
S teljes erővel.

A bágyadtságot tőlünk messze űzze,
És könyörülvén egészséget adjon,
S mint kegyes Atyánk, tárja föl minékünk,
Mennyek országát!

Adja meg mindezt Atya, Fiú, Lélek,
Szentháromságban egylényegű Isten,
Kinek visszhangzik örökké a földön
Nagy dicsősége. Amen.

Emlékezzél meg
Reggeli ének. Sz: Kájoni Kancionále, D: Cantus Catholici (1651)

Emlékezzél meg, ó élő ember a te Istenedről;
Szólj és ne hallgass az ő kegyelméről!

Égi madarak jókor hajnalban vígan zengedeznek,
Természetükről el nem feledkeznek.

Te pedig, ember, magadban hordod az Istennek képét,
S megkaptad tőle kiárasztott Lelkét.

Amikor felkelsz, amikor fekszel, dicsérd Istenedet,
Ne feledkezz meg: ő teremtett téged!

Adja az Isten nékünk kegyelmét, ihlető szent Lelkét,
Hogy dicsérhessük az ő szent Fölségét!

III.
Ég, föld, tenger és a szél
(baptista ének)

8. Ég, föld, tenger és a szél
(Sz.: J. Neander, D: G. Chr. Strattner, Ford.: Gerzsenyi László)

Ég, föld, tenger és a szél
Nagy Teremtőről beszél.
Én lelkem, te is imádd
Istent, a világ Urát!

Nézd a fényes napsugárt,
Ködfelhőkön hogy tör át!
Hold s a csillagóceán
Fénylik csendes éjszakán...

Nézz körül, mily szép e föld,
Nézd a fát, a dús mezőt!
Erdő, rét, madársereg
Istenről zeng éneket.

Ó, csodállak, Istenem,
S egyre jobban érezem,
Hogy tenálad nincs nagyobb,
Én meg semmi, por vagyok!

IV.
Dicsőült helyeken
(evangélikus, református, unitárius énekek)

9. Dicsőült helyeken I.
50. evangélikus ének, 148. zsoltár
Kanizsai Pálfi János (1585?-1641?) nyomán

Dicsőült helyeken,
Mennyei paradicsomban
Akik vigadoztok
Véghetetlen boldogságban,
Kik tündököltök fényességben –
És nap, hold, csillag fenn az égen,
Áldjátok Istent fenségében!

Földi és égi tűz,
Fehér hó és záporeső,
Északi, déli szél,
Levegőég, könnyű szellő,
Tél, tavasz, nyár, ősz érkezése,
Így az esztendő minden része
Őt magasztalja, őt dicsérje!

Ti termő, szép hegyek,
Hímes mezők, füves halmok,
Erdők és gyümölcsfák,
Patakok és folyópartok,
Állatok minden sokasága,
Tengerek titkos, mély világa:
Mind az Úristen nevét áldja!

Áldjad, lelkem, az Urat
A Teremtés himnusza, 104. zsoltár (református)
L. Bourgeois, (Genf, 1542)

Áldjad, lelkem, az Urat és tisztöld,
Dicsőségével rakva menny és föld.
A te felséged, Uram, nagy és erős,
A te ékességed nagy szép és fényös.
Te öltözeted ékes és tiszta,
Szép világosság származik róla.
Az egeket szélesen kiterjesztéd,
Mint egy kárpitot, úgy felékesítéd.

A vizet körüled, mint kamarát,
Jól megépítéd, mint szép palotát.
A felhőkön úgy jársz, mint egy szekéren,
A szelek szárnyukon hordoznak szépen.
Angyalidat sebes széllé teszed,
Száguldó postáidként kiküldöd;
Mennydörgés, tűzláng, villámlás előtted,
Mint kész szolgáid, úgy függnek tetőled.

A föld fundámentomát megvetéd,
Amelyre erősen helyeztetéd,
Hogy azon mindenkoron megállana,
És helyéből soha ki nem mozdulna.
Mely azelőtt a nagy mélységekben

Vízzel mint ruhával volt elfödvén;
Őrajta a nagy vizek felül folytak,
Kik a nagy hegyeken is felülmúltak.

A Holdat helyeztetted az égre,
Hogy az esztendőt ossza részekre;
Tudja a fényes nap, hol kell lemenni,
És tudja útját oda vezérelni.
Te szerzetted a nagy setétséget,
Hogy elválassza naptól az éjet,
És éjszaka az erdei sok vadak
Az ő barlangjukból előballagnak.

Dicséret, dicsőség
237. ének (unitárius), régi magyar egyházi ének

Dicséret, dicsőség, Uram, a Te nagy nevednek.
Bölcsességed szab itt égnek, földnek örök rendet.
Felhők vize, villámok lángja,
Szivárvány fény, fuvalmak szárnya
Az Úr előtt száll, őt szolgálja.

Ébredő tavaszban a természet ékessége,
Tenger, föld, szigetek s a csillagos ég szépsége,
Bársonya a hímes mezőknek,
Virágai halomnak, völgynek:
Himnuszt zengeni teremtődnek.

Dicsőült helyeken II.
278. ének (református), Debrecen (1774)
Pécselyi Király Imre (kb.: †1641)

E földön lakozó minden állat boldogsága,
A szárnyon repdeső madaraknak vidámsága,
A halak s férgek sokasága,
Egyszóval az élők világa
Mondja: mily nagy az Úr jósága!

V.
Világosság lőn
(református énekek)

10.Atya Úr Isten, rólad vallást tészek
250. ének – a 23. zsoltár dallamára,
L. Bourgeois, (Strasbourg, 1545)
ford.: Lengyel József (1770 – 1822)

Atya Úr Isten, rólad vallást tészek,
Dicséretedre szám és szívem készek:
Te vagy az erős, ki tudtál isteni
Szóddal semmiből mindent teremteni;
Amit fent s alant szemeink szemlélnek,
Általad vannak, mozognak és élnek.

Világosság lőn parancsolatodra,
A menny és a föld előállt egy szódra;
A levegő eget kiterjesztetted,
Azzal az egész földet körülvetted;
Szódra vált külön a föld a vizektől,
Ékesíttetvén fáktól és füvektől.

A napot, holdat és a csillagokat,
Te függesztetted fel, mint lámpásokat,
A madaraknak te adtál szárnyakat,
Te küldéd vízben lakni a halakat;
A barmok testét élettel élesztéd,
Az emberrel bölcs munkád bérekesztéd.

Imádlak téged, aki teremtettél,
Szeretlek, mivel Atyámmá is lettél;
Ha terheltetik szükséggel életem,
Bizodalmamat benned helyheztetem,
Mert hatalmas vagy engem megtartani,
Még nyavalyám is jómra fordítani.

11. Meghódol lelkem tenéked
251. ének (református), Debrecen (1774)
Ráday Pál (1677-1733)

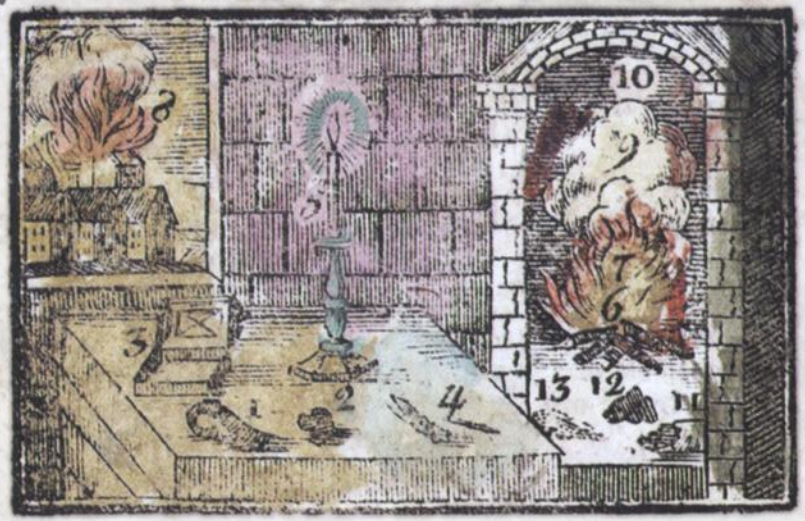
Meghódol lelkem tenéked, nagy Felség,
Szentháromságban ki vagy egy Istenség.
Csak téged illet minden tisztesség,
Mert téged ural az egész föld s ég.

Imád téged a napnak fényessége,
Az éjszakának titkos setétsége;
Imád a holdnak ő teljessége:
A csillagoknak szép ékessége.

Imád a tenger s a vizek folyása,
A sok hegyeknek magas fennállása;
Minden szeleknek széjjeloszlása
S a madaraknak ékes szólása.

Imádlak én is téged, Teremtőmet,
Gondviselőmet és Idvezítőmet,
Megszentelőmet s erősítőmet:
Én Istenemet, egy Segítőmet.

Imádlak téged, Urát kezdetemnek,
Urát végemnek s egész életemnek,
Fő szerző okát a természetnek,
Halálnak Urát és kegyelemnek.



VI.
Világoknak atyja
(zsidó énekek)

12.Vájchullu
(hagyományos askenázi)
Sabbáti imarészlet péntek esti szertartás során, Mózes I.2., 1-4.
Ford.: Pollák Miksa

Vájchullu hássomájim vehoorec vechol cevoom.
Vájchál elauhim bájjaum hássevii meláchtau áser oszo.
Vájjisbausz bájjaum hássevii mikkol meláchtau áser oszo.
Vájvorech elauhim esz jaum hássevii vájkáddés auszau ki
Vau sovász mikkol meláchtau áser boro elauhim láászausz.

(És befejeztetett az ég és a föld és minden seregük.
És befejezte Isten a hetedik napon művét, melyet alkotott.
És nyugodott a hetedik napon minden művétől, melyet alkotott.
És megáldotta Isten a hetedik napot és megszentelte azt,
Mert azon nyugodott minden művétől, amelyet Isten teremtett,
hogy bevégezze.)

13. Já ribon
(szefárd)
liturgikus dal szombatra, asztali ének „zmirajsz"
ill. „zmirot" ford.: Pollák Miksa

Já ribon álám veálmájá veálmájá
Ánt hu málká melech málchájá melech málchájá.
Oved g'vurtéchvetimhájá
S'fárkádámách leháchá vájá.

(Hatalmak, hatalma, világoknak atyja,
Ki a lét fonalát kezében tartja:
Műveid nagysága lelkem általhatja,
Dicsérjük az Istent, föl danára, rajta!)

14. Joh riboin olam
(szefárd)
R. Israel Nagara, mármarosi gyűjtés alapján

Joh riboin olam veolmajo anthuumalko melech malchájo
Oivad gevurteichvesimhajo shefar kodomoch lehachvajo
Lu jichje lu jichje g'var sh'nin alfin lojeiol g'vurteich b'chushb'najo
Joh riboin olam veol majo ant hu malko melech malchájo
Oivad g'vurteich vesimhajo shefar kodomoch lehachvajo
ioio ioioio ioioio bam baba bam oi-ioioioioio-ioio-ioio

Veapeik jas ameich migoi goiuso ameich di vechart mikol umaia
ioio ioioio ioioio bam baba bam oi-ioioioioio-ioio-ioio
Joh riboin olam veolmajo anthuumalko melech malchájo
Lu jichje lu jichje g'var sh'nin alfin lojeloil g'vurteich b'chushb'najo.

(Isten minden világok Ura,
Te vagy a királyok Királya!
Beszélni csodás tetteidről illik Isten előtt.
Ha ezer évig élne, egy halandó akkor sem győzné
tetteid megszámolni.
Vezesd ki nyájad már a Galut közepéből,
melyet választottál minden nemzetségből.)

VII.
Csillagoknak Teremtője
(evangélikus énekek)

15. Amilyen magasan van az ég

35. ének 103. zsoltár

Amilyen magasan van az ég a földtől,
olyan nagy az Úr kegyelme az őt félők iránt.

Az ember napjai olyanok, mint a fű,
úgy virágzik, mint a mező virága:
átmegy rajta a szél, és nincsen többé,
és nem ismeri őt többé a helye sem.

16. Föld, virulj ki, hadd fakadjon

149. ének (Köln, 1623), német evangélikus ének
észak-magyarországi népi változata

Föld, virulj ki, hadd fakadjon
Viruló zöld völgyön halmon!
Nyílj ki, földnek szép Virága,
Dávid háza nagy Királya!

Ó, fényes Nap, ó, szép Csillag,
Téged vágyunk mi látni csak.
Kelj fel, Napunk, fényességed
Űzze el a sötétséget!

17. Ó, felséges Úr, mi kegyes Istenünk

44. ének, L. Bourgeois (1510-1569)
8. zsoltár Marot Kelemen (1496 ? – 1544)
Szenczi Molnár Albert (1574 - 1633)

Ó, felséges Úr, mi kegyes Istenünk,
Mily csodálatos a te neved nekünk!
Nagy dicsősége felhat az égre,
Teljes vele a föld kereksége.

Amikor látom a te műveidet,
A napot, holdat, a csillagos eget,
Csodálva kérdem: mi itt az ember,
Hogy rá gondolsz, s megáldod ezerszer.

Kisebbé tettél bár az angyaloknál,
De bennünket is te felmagasztaltál;
Mi ég alatt és a föld felett él,
Minden teremtést alánk rendeltél.

Felséges Isten, mi kegyelmes Urunk,
Szent színed előtt, íme, leborulunk,
Mely igen nagy a te dicsőséged,
Örök hálával áldunk mi téged.

18.Csillagoknak Teremtője
534. ének, mátyusföldi népdal, Sz.: Szedő Dénes (1902-1983)

Csillagoknak Teremtője,
Vigyázz minden kicsi kőre,
Fűre, fára, szőlőtőre,
S minden téged éneklőre!

VIII.
Ím, készen áll az alkotás
(baptista ének)

19. Ím, készen áll az alkotás
Sz.: Assisi Szent Ferenc alapján W. H. Draper,
D.: Geistliche Kirchengesang, Ford.: Páth Géza

Ím, készen áll az alkotás!
Nézd Isten műve mily csodás!
Halleluja, halleluja!
Jöjj, nap, arany sugárt vető,
Jöjj ezüsthintő holdelő;
Zengjétek, zengjétek;
Halleluja, halleluja, halleluja!

Zengj, égre kúszó fellegár,
Halld még a szél is zúgja már:
Halleluja, halleluja!
Szép hajnal harmatot hagyó,
Hűs alkonyat, békét adó;
Zengjétek, zengjétek;
Halleluja, halleluja, halleluja!

Zúgj tengerekre szomjazó,
Bő víztől áradó folyó,
Halleluja, halleluja!
Tűz, ó, te titkos őserő,
Zord fellegekbe fészkelő;
Zengjétek, zengjétek;
Halleluja, halleluja, halleluja!

Visszhangozzék a hálaszó:
Mily nagy az Úr, az Alkotó!
Halleluja, halleluja!
Atya, Fiú, s Szentlélek ő,
Szentháromságban egy dicső;
Zengjétek, zengjétek;
Halleluja, halleluja, halleluja!

XIII.

Flores. *A' Virágok.* Die Blumen.

Inter flores notisimi sunt:	*A' virágok közt leg-ismeretesebbek:*	Unter den Blumen sind die bekanntesten:
Primo vere: viola, 1. hyacinthus, 2. narcissus; 3.	*Tavasz kezdetin: a' viola, 1. hiacziント, 2' nárczisz;* 3.	Im angehenden Frühlinge: das Veilchen, 1. die Hyacinthe, 2. die Narcisse; 3.
Tum lilia, 5. alba, ac lutea, & cerulea;	*Tovább a' fejér, sárga, és kék liliomok.* 5.	Ferner die Lilie, 5. die weiße, gelbe, und blaue;
Tandem rosa, 6. caryophillum, 7. amarantus &c.	*azután a' rózsa,* 6. *szekfű,* 7. *bársony virág, és egyébek.*	endlich die Rose, 6. die Neike (Nagerl) 7. das Tausendschön (Sammtblume), u. d. gl.

Ex

Ex his nectuntur serta, 8. & fervix. 9.	*Ezekből kötnek koszorúkat,* 8. *és bokrétákat.* 9.	Aus diesen werden Kränze. 8. und Sträußchen 9. gebunden.
Etiam adduntur herbæ odoratæ; 10.	*Jó szagú füveket is* 10. *tétetnek hozzájok:*	Auch werden dazu wohlriechende Kräuter 10. genommen:
ut: amaracus, abrotonum, ruta, lavendula, rosmarinus, hyssopus, nardus, ocimum, salvia, menta, &c.	*úgymint: majoránna, Isten-fa, rúta, levendula, rozmarin, izóp, spikanárd, bazsilicum, sáliya, menta, és egyébek.*	als; Majoron, Stabwurz, Raute, Lavendel, Rosmarin. Isop, Narde, (Spick) Basilie, Saltro, Münze, u. d. gl
Inter campestres flores 11. notissimi sunt:	*A' mezei virágok* 11. *között leg ismeretesebbek:*	Unter den Feldblumen sind die bekanntesten:
Primula veris, lilium convallium, cyanus, chamæmelum, serpillum, intubus, (cichorium) &c.	*a' kikirics, gyöngy virág, kék-virág, fűzek fű, kakukk fű, katangkóró 's a' t.*	Die Aurikel, das Maybluͤmlein, die Kornblume, die Chamille, die Quendel, Endivie (Zichorie) u. d. gl.
Inter herbas: trifolium, absynthium, acetola, urtica, plantago, millefolium, lappa, &c.	*A' füvek közöt: a' lóhere, az üröm, sóska, csalán, útifű, egerfark, lapu 's a' t.*	Unter den Kräutern: der Klee, der Wermuth, der Sauerampfer, die Nessel (Brennessel) der Wegerich, die Schafgarbe, die Klette u. d. gl.
Tulpa 12. est decus florum, sed odoris expers.	*A' tulipán* 12. *a' virágoknak ékessége, de nintsen semmi szaga.*	Die Tulpe ist die Zierde der Blumen, hat aber keinen Geruch.

XIV.

XXI.

Aves aquaticæ. *A' vízi-madarak.*

Die Wasservögel.

Candi.

Candidus olor, 1. anser, 2. et anas 3. natant.	*A' fejér hattyú,* 1. *a' lúd, és a' kácsa* 3. *úszkálnak.*	Der weiße Schwan, 1. die Gans, 2. und die Ente 3. schwimmen.
Mergus 4. se mergit in aquas.	*A' búvár* 4. *a' víz alá bukik.*	Der Taucher 4. taucket sich unter das Wasser.
His annumera fulicam, & pelicanum 10. aquaticum.	*Ezekhez számlálj a' szárcsát, és vízi-pelikánt* (kanálos gémet.) 10.	Zu diesen zähle das Wasserhuhn, und der Löffelgans. 10.
Haliætus 5. & gavia 6. rapide devolantes,	*A' halászmadár* 5. *és a' gödény* 6. *sebessen lerepülvén,*	Der Fischaar 5. und der Kybitz 6. fangen schnell herab fliegend,
sed ardea 7. stans in ripis, captant pisces,	*de a' gém* 7. *a' víz partukon állván, hajkodásik a' halakat.*	aber der Regen 7. stehend an dem Ufer, die Fische.
Butio 8. inserit rostrum aquæ, & mugit ut bos,	*A' vízi bika* 8. *orrát a' vízbe dugja, és bőg mint az ökör.*	Die Rohrdommel 8. steckt den Schnabel ins Wasser, und brüllet wie ein Ochs.
Motacilla 9. motat caudam.	*A' bárdzda-billegtető* 9. *mozgatja a' farkát.*	Die Bachstelze 9. bewegt den Schwanz.

XXIIa.

I feel privileged for being asked to commend Katalin Szvorák's new CD to the public's attention, as her art – a whole treasury of folk tunes and melodies – puts us into direct contact with long centuries of our past and our ancestors, while also connects us to a higher dimension: religious folk songs take the listener to a world where the final and most transcending questions are asked about the meaning of life. The overwhelming beauty of her voice audibly and eloquently demonstrates through Hungarian folk tunes how we belong both to earth and sky: prayers have been sung for many generations in our precious mother tongue. Katalin does real magic when filling with life the old songbooks and the tradition contained in them. So it is just proper that the blessing we ask for her be one included in this CD, as part of that rich heritage: *"Creator of the stars, / Look after every little stone, / Grass, tree and vine, / And every singer of Your name!"*

Let me ask with the same words for God's blessing on Katalin Szvorák and her art, one that cares so much for tradition and for the spiritual well-being of her people! I wish that her art always find its way to an interested public! I am sincerely delighted with her new album, which will surely be as successful as her former ones.

Pál Schmitt,
President of the Republic of Hungary

D*ear* **L***istener!*

O*ur people praise God and Creation in seven churches and in countless songs, extolling Him who created the skies, the earth and nature, and finally Man – to his own image and resemblence. In Paradise He left it to us cultivate our heritage, so that our decendents can sing:* "O Lord, Creator of all, save those who sing Thy name!"

Júlia Kudlik

I.
Creator of All *Things*
(Greek Catholic songs)

1. O Lord God
On the melody of the Song of Light (Photagogicon) – Irmos

O Lord God, Thou adorned the skies with stars
And Thy angels throw light on the whole earth.
Creator of all universe,
Save those who sing Thy name.

2. Bless the Lord, oh my Soul
Psalm 103, Sárospatak–Végardó

Bless the Lord, oh my soul!
Thou art the highest and holiest,
Attired in glory and rich array,
Wrapped in Thy robe of light,
Outspreading the firmament like a roofed tent;
Covering the surfaces with water,
Riding the clouds as if Thy chariot,
Transforming Thy angels into windy tempest,
And Thy servants into burning fire;
Thou founded the earth to be constant
And eternally unwavering.
Deep waters covered it and dressed it;
The mountains stood in water.
Thou founded the mountains with that water;

The earth is satisfied with the fruit of Thy work.
Thou createst hay for the beasts
And crops for people's needs,
So that the earth giveth bread
And wine to cheer man's heart;
Oil to brighten his face,
And bread to strengthen his heart.
Rich trees grow in the fields
And thrive the Lebanese cedars He planted.
Birds build their nests there,
The stork's house is the biggest.
The high mountains give refuge to deers,
The rocks and stones to hedgehogs.
He created the Moon to measure time;
And the Sun knoweth his going down.
Thou makest darkness, and it is night,
When all the beasts of the forest do creep forth.
The young lions roar after their prey,
And seek their meat from God.
And then the Sun ariseth and all gather
In the places where they belong.
Man goeth to the fields to work from dawn till night.
How majestic Thy work is, o Lord!
How wisely Thou didst everything;
All that thriveth on the earth is Thy living property.

3. Praise ye the Lord
Psalm 148, Melody based on 19th, 2nd and 1st cherub songs

Praise ye the Lord, the Lord, praise him in heaven,
Praise ye, praise him in the heights!
Praise ye him, all his angels,
Praise ye him, all his hosts.
Hallelujah, hallelujah, hallelujah!

Praise ye him, Sun and Moon, Sun and Moon,
Praise him, all ye stars of light!
Praise him, ye heavens of heavens, and ye all waters
That be above the heavens,
For he spoke and all existed, he commanded, and all were created.
Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all deeps.
Fire and hail of stones, snow, stormy wind fulfilling his word.
Mountains and all hills, fruitful trees and all cedars.
Beasts and all cattle, snakes and flying fowl.
Praise ye the name of the Lord! Allelujah, allelujah, allelujah.

II.
Our Brother, the Sun
(Roman Catholic songs)

4. Jesus Announces Himself
„Mystery song",
Words and melody: folk song, collected by Kodály in fieldwork

Jesus announces himself three times a year,
Jesus announces himself so.

First he is announced on holy Christmas day,
Jesus announces himself so.

For the second time he is announced on loud Easter's day.
Jesus announces himself so.

For the third time he is announced on red Whitsuntide's day,
Jesus announces himself so.

On holy Christmas day great snows fell,
And angels sang,
Jesus announces himself so.

On loud Easter's day the Danube rose,
All revived,
Jesus announces himself so.

On red Whitsuntide's day roses bloomed,
sacred fires burned,
Jesus announces himself so.

5. Praise the Lord with Music
Sing a new song unto God I.
Words.: Adaptation of Psalm 97th by Kerekes
Melody: folk song from Csík county

Sing a new song unto God,
He won us victory and deliverance.

He revealed salvation to all folks
And all universe learned his truth.

May the whole world sing unto Him,
May He be celebrated with joyful music.

Let us Bless the Lord in Heaven
Words: D. Szedő, Melody: Cantus Catholici

Let us bless the Lord in heaven, the Giver of salvation,
sing a joyous hallelujah.
High cliff, He firmly stands guard over his people,
sing a joyous hallelujah.

To Him belong the deep earth and the pinnacles,
sing a joyous hallelujah.
The earth, the seas are His creation, all men are His sons,
sing a joyous hallelujah.

Sing a New Song unto God II. (No. 195.)
Words: Kerekes' adaptation of Psalm 96th
Melody: folk tune from Csík County, Transylvania, Romania

Praise the Lord with music,
Let harps and zithers and lutes sound.

Blow all your horns and trombones,
Rejoice in singing the praise of the Lord.

Let the seas roar and all that lives within,
Let all earthly creatures thank God the joy of being.

Praise Ye the Lord (No. 197)
Words: D. Szedő
Melody: Goudimel (1572)

Praise ye the Lord under this vast firmament,
Let organs, pipes, lutes, and trombones spread His fame.
Hallelujah, hallelujah.
Let the drums throb: God is the best of all universe.
Hallelujah, hallelujah.

Sing a New Song unto God III. (No. 195.)
Words: Kerekes' adaptation of Psalm 97th
Melody: folk tune from Csík County, Transylvania, Romania

Let the high mountains rejoice to the Lord,
Let running waters clap and roar.

His country will come to us,
His goodness will rule all.

The one God's glory is the Holy Trinity,
Blessed be the Father, the Son and the Holy Spirit.

Praise, o my Soul, with a Song (No. 198)
Words: D. Szedő
Melody: Illyés (1693)

Praise, o my soul, with a song the Lord Almighty,
Hallelujah, hallelujah.
No one can compare to His greatness,
Hallelujah, hallelujah.
His tent is the firmament, His mantle is the light,
All creatures ask to be nourished by Him,
Hallelujah, hallelujah.

6. Unfathomable Lord (No. 199)
Words: Saint Francis of Assisi's Canticle of the Sun rewritten by D. Szedő
Melody: from Z. Kodály's Adoration (based on an old Hebrew melody)

Unfathomable Lord in the high heavens and blue skies,
Be praised in space and beyond by the righteous,
Let our brother, the soaring Sun grandly sing Thy name!

Let the Moon, our pale-faced little sister praise Thee,
And the fertile skies ploughed by so many stars,
Let the earth, our wise nurse cradling springs and fields, praise Thee!

Our sister, the cool wind, when she roaringly breaks the dykes,
Our little brother, the fire, when he dances in the skies,
Let all hearts fill with gratitude for the forever young celestial Light!

7. There, the Light of Dawn is Shining

The Darkness of the Night is Dispersed
Morning Hymn („Ecce jam noctis")
Words: Based on the Kájoni Kancionálé
Melody: Psalterium of Buda, 15th century

The darkness of the night is dispersed,
There, the light of dawn is shining:

We pray to the Almighty, in Him we trust
With all our might.

So that He chase weariness far away from us
And mercifully give us health,
That our Father full of grace reveal for us
The Kingdom of Heaven!

We pray to the Father, the Son and the Holy Spirit,
To the one and only God of the Holy Trinity,
Whose glory is heard forever on the earth,
To concede them to us. Amen.

Be Reminded
Morning song. Words: Kájoni Kancionálé
Melody: Cantus Catholici (1651)

Be reminded, o living man, of your God;
Speak up, do not be silent about His grace.

The birds of the sky cheerfully sing early in the morning,
Professing nature's gifts.

You, man, carry in you the image of God
As you have received the emanation of His Spirit.

Whenever you rise, whenever you go to sleep, praise your God
And do not forget: He created you!

May God give us His grace, His holy Spirit to inspire us,
So that we can praise His most sacred Majesty!

III.
Sky, Earth, Seas
(Baptist songs)

8. Sky, Earth, Seas
(Baptist songs)
Words: J. Neander, Melody: G. Chr. Strattner
Transl.: László Gerzsenyi

Sky, earth, seas and winds,
All speak about the Great Creator.
O my soul, adore you too
God Almighty, the Lord of the World!

Look how the bright sunshine
Breaks through the clouds of fog!
The moon and the ocean of the stars
Shine on silent nights...

Look around, see the beauty of this earth,
Look at the trees and the rich fields!
Forests, meadows and flocks of birds
Sing loud songs of God.

O how I admire you, my God,
How I feel more and more certain
That none can be greater than You,
While I am nothing but dust!

IV.
In Glorious Places
(Lutheran, Calvinist and Unitarian songs)

9. In Glorious Places I.
Lutheran song No. 50, Psalm 148.
After János Kanizsai Pálfi (1585?-1641?)

In glorious places,
In heavenly paradise,
Ye who rejoice
In endless happiness,
Ye who shine in the light –
Sun, moon, stars up in the skies,
Bless God in His majesty!

Fires of the earth and the skies,
White snowfall and heavy shower,
North wind, south wind,
High airs of the sky, light breeze,
Let spring and summer and autumn arrive,
Let every season and part of the year
Praise and glorify Him!

Lovely fertile mountains,
Flourishing fields, grassy hills,
Forests and fruit-trees,
Brooks and river banks,
Animals of all sorts,
The depth of the oceans full of secrets:
All bless the name of the Lord!

Bless the Lord, o my Soul
Psalm 104 (Calvinist), L. Bourgeois, (Geneva, 1542)

Bless and worship the Lord, o my soul,
Heaven and earth are laden with His glory.
Thy majesty, my Lord, is strong and powerful,
Thy magnificence is great and brilliant.
Thy garment is beautiful and clean,
Glowing with pure light.
Thou stretchest out the wide skies
And adornest it like as curtain.

Thou builtest the waters around Thee
Like a chamber, like a lovely palace.
Thou walkest on the clouds as Thy chariot,
The winds carry Thee gently on their wings.
Thou changest Thy angels into speedy winds,
Sending them out as racing messengers;
Thundering, flaming fire, lightening before Thee
Like helpful servants attend on Thee.

Thou laidest the foundations of the earth
Placing the earth on them
So that it standeth firmly there
And should not be removed forever.
Covering the huge depths with water
As if with a garment;

The waters flooded above,
Even the mountains stood in water.

Thou hast appointed the moon into the sky
To mark the seasons of the year;
The shining sun knoweth his going down
And knoweth where to make his course.
Thou hast made the big darkness
To separate the day from the night,
It is night and then all the beasts
Of the forest do creep forth.

Praise and Glory
Old Hungarian religious (Unitarian) song No. 237.

Praise and glory, o Lord, be made to Thy great name.
Thy wisdom seteth eternal order to the sky and the earth.
The clouds' waters, the lightnings' flames,
The rainbow's glow and the breezes' wings,
Appear before the Lord and serve Him.

In awakening spring nature is adorned,
The beauty of seas, lands, islands and the starry sky,
The velvet of flowery meadows,
Hills and valleys covered with blossom:
All have been created to sing God's hymn.

In Glorious Places II.
Song No. 278 (Calvinist), Debrecen (1774)
Imre Pécselyi Király († cca. 1641)

The happiness of the beasts inhabiting this earth,
The cheer of the birds as they fly with fluttering wings,
The multitudes of fish and worms,
That is, the whole living world
Announces: Great is the Lord's goodness!

V.
There was Light
(Calvinist songs)

10. I Profess my Faith in Thee, my Father and my Lord

Song 250, on the melody of Psalm 23, L. Bourgeois (Strasbourg, 1545)

I profess my faith in Thee, my Father and my Lord,
My mouth and my heart are ready for Thy praise:
Thou art the strong One who had the power
To create all out of nothing with Thy godly word;
All that our eyes behold above and below
Exist, move and live by Thy holy grace.

There was light at Thy command,
The firmament and the earth were made with one word of Thine;
The airy skies were stretched at Thy will
To surround the whole earth;
Thy word separated the earth from the waters
And adorned it with trees and grass.

The sun, the moon and the stars
Were hung by Thee as lanterns
And the birds were given wings by Thee,
And the fish were sent to live in water by Thee;
The beasts' bodies gained life from Thee
And Thy wise work was completed with man.

I worship Thee who created me,
I love Thee who became my Father;
If my life is burdened with need,
I can trust and put my faith in Thee,
For Thou art powerful to support me,
Turning even my misery into my benefit.

11. My Soul Surrenders to Thee

Song 251 (Calvinist), Debrecen, Pál Ráday (1677–1733)

My soul surrenders to Thee, great Majesty,
Who art one God in the Holy Trinity.
Thou art the only one to be honoured,
For the earth and the skies see their Lord in Thee.

Thou art worshipped by the extension of the earth,
By the great powers of this world;
By every country of many peoples,
By multitudes of great gatherings.

Thou art worshipped by the brilliance of the sun,
By the secret darkness of the night;
Praised by the fullness of the moon,
The adorned beauty of the stars.

Thou art worshipped by the seas and running waters
And the high peaks of many mountains;
All the winds praise Thee as they travel around
And the birds sing Thee in their lovely songs.

I too worship Thee, my Creator,
My Providence and my Saviour,
My Holy One and my Fortress:
My God, my only Help.

I also worship Thee, o Lord of my beginning,
Lord of my end and of my whole life,
The main reason and the origin of nature,
The Lord of death and grace.

VI.
Father of All Worlds
(Jewish songs)

12. Viteshullu *(Ashkenazi dialect)*
Part of a Sabbath prayer, said during the Friday night ceremony. Moses I.2., 1-4.

Viteshullu hasshomayim vehoorec vetshol tsevoom.
Viteshal elauhim bayyaum hasshevii melachtau asher oso.
Viyyisbaus bayyaum hasshevii mikkol melachtau asher oso.
Vyvorech elauhim es yaum hasshevii vykaddesh ausau ki
Vau shovas mikkol melachtau asher boro elauhim laasaus.

(And completed were the skies and the earth and all their hosts.
And God finished His work that He created
And rested on the seventh day from all His work that He created.
And God blessed the seventh day and consecrated it,
For that was the day when He rested from all
His work that He created
To be concluded.)

13. Yah ribon *(Sephardi dialect)*
Liturgical song for the Sabbath, a song at the table „zmirays" and „zmirot" respectively.

Yah ribon alam v'al'maya
ant hu malka melekh malkhaya.
Ovad g'vur'teikh v'timhaya
sh'far kodamakh l'hahavaya.

(Power of powers, Father of all worlds,
The One who has the yarn of existence in His hand:
My soul is imbued with the greatness of Thy works,
Let us praise God, let us sing, let's go!)

14. Yah riboin olam *(Sephardi dialect)*
Rabbi Israel Nagara (1555–1628)
based on song collection in Máramaros

Yah ribon olam ve-almaya ant hu malka melech malchaya
Ovad gevurtech vetimhaya shefar kodamai lehachavaya
Lu yechei gevar shenin alefin lo ye-ol gevurtech bechushbenaya
Yah ribon olam ve-almaya ant hu malka melech malchaya
Ovad gevurtech vetimhaya shefar kodamai lehachavaya
ioio ioioio ioioio bam baba bam oi-ioioioioio-ioio-ioio
Ve-apek yat amach migo galuta amach di vechart mekol umaya
ioio ioioio ioioio bam baba bam oi-ioioioioio-ioio-ioio
Yah ribon olam ve-almaya ant hu malka melech malchaya
Lu yechei gevar shenin alefin lo ye-ol gevurtech bechushbenaya

(God, Master of the Universe, Thou art the King of kings!
It is my pleasure to declare Thy mighty and wondrous deeds.
Even if men lived a thousand years they could not tell fully
of Thy might.
Take your flock out of Galut, Thy people
Thou chosest above all others.)

VII.
Creator of the Stars
(Lutheran songs)

15. As the heaven is high
Song 35, Psalm 103

As the heaven is high above the earth,
So great is his mercy toward them that fear him.

Man's days are as grass,
As a flower of the field, so he flourisheth:
For the wind passeth over it, and it is gone;
And the place thereof shall know it no more.

16. Revive, Earth, Let Green Buds Burst
Song 149 (Köln 1623)
Folk version of a German Lutheran song from Northern Hungary

Revive, Earth, let green buds burst
And the rich foliage cover the hills and valleys!
Open up, blooming Flower of the Earth,
The mighty King of David's house!

O bright Sun, o shining Star,
We long to behold only Thee.
Rise, o our Sun, so that thy brightness
Dispel the darkness!

17. O, Lord, Majesty, o Merciful God

Song 44, L. Bourgeois (1510–1569)
Psalm 8, Clément Marot (1469–1544)

O Lord, Majesty, o merciful God,
How excellent is Thy name is for us!
He hath set His glory above the heavens,
The round earth is complete with His glory.

When I consider Thy work,
The sun, the moon and the starry sky,
I wonderingly ask: What is man,
That thou art mindful of him and give him a thousand blessings?

For Thou hast made him lower than the angels,
But hast crowned him with glory and honour;
Thou hast put all things under his feet,
All that lives under the sky and above the earth.

O Lord, o Majesty, o merciful God,
And we prostrate before Thy holy presence,
Great is Thy glory and we praise Thee
With eternal gratitude.

18. Creator of the Stars

Song 534, folk song from Mátyusföld
Words: Dénes Szedő (1902–1983)

Creator of the stars,
Look after every little stone,
Grass, tree and vine,
And every singer of Thy name!

VIII.
Lo! Creation is Finished
(Baptist songs)

18. Lo! Creation is finished!
Words: based on Saint Francis of Assissi, W. H. Draper
Transl.: Géza Pákh, Melody: Geistliche Kirchengesang

Behold the wonders of God's work!
Hallelujah, hallelujah!
Come, Sun, throw your golden beams,
Come, Moon, sprinkle your silver;
And sing, sing with all your might;
Hellelujah, hallelujah, hallelujah!

Sing, tide of clouds in the sky,
Listen, even the wind sings swelling:
Hallelujah, hallelujah, halleluja!
Lovely dawn that leaves dew behind,
Cool nightfall that brings peace,
Sing, sing with all your might:
Hallelujah, hallelujah, hallelujah!

Roar, abounding river waters
That run thirsty to the seas,
Hallelujah, hallelujah!
O fire, elemental force
That dwell in the thundering clouds;
Sing, sing with all your might:
Hallelujah, hallelujah, hallelujah!

Let our thanksgivings resound:
Great is the Lord and the Creator!
Hellelujah, hallelujah!
The Father, the Son and the Holy Spirit,
He is one and glorious in the Holy Trinity;
Sing, sing with all your might:
Hallelujah, hallelujah, hallelujah!

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ

ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

A PRINCIPIO CREAVIT DEUS ET CÆLUM TERRAM...

K*ezdetben teremté* **I***sten az eget és a földet.*

Külön köszönet / *special thanks*:

Bubnó Tamás (görög katolikus karvezető, zeneszerző / *Greek Catholic conductor and compositor*);

Galambos Ádám (evangélikus teológus hallgató / *Student of Lutheran theology*);

Fáy Zoltán (könyvtáros, Magyar Ferences Könyvtár és Levéltár, Budapest / *Librarian of the Hungarian Franciscan Library and Archives*);

Fekete László (a Dohány utcai zsinagóga főkántora / *Chief Cantor of the Sinagogue in Dohány Street*);

Halász Attila (a Baptista Misszió növendéke / *Student at the Baptist Mission*)

SZVORÁK KATALIN népdalénekes

Losonc szülöttje, a Népművészet Ifjú Mestere (1980), Fülek díszpolgára (1997), Liszt- díjas (2000), Hungaroton-díjas (2001), Kodály-díjas (2002), Pinc falu díszpolgára (2006), Bartók Béla emlékdíjas (2007), alternatív Kossuth-díjas (2010). A szentendrei zeneiskola és a budapesti Zeneakadémia tanára. Az elmúlt 35 év alatt több mint 3000 koncertet adott 3 kontinens, 33 országában. „*Vox humana*" címmel 2009 decemberében jelent meg 26. tematikus albuma.

Folk singer **KATALIN SZVORÁK**

Born in Losonc (Lučenec, Slovakia), she won several titles, prizes and honours. She became a *Young Master of Folk Arts* (1980), was given the freedom of Fülek town (Filakovo, Slovakia, 1997), won the *Liszt Award* (2000), the *Hungaroton Award* (2001) and the *Kodály Award* (2002), and was given the freedom of Pinc village (Pinciná, Slovakia, 2006). In 2007 she was distinguished with the *Béla Bartók Memorial Award*, and in 2010 she was awarded the *Alternative Kossuth Prize*. She is a teacher of the Szentendre School of Music, equally giving classes at the Budapest Academy of Music. In the past 35 years she realized more than 3000 concerts in 33 countries of 3 continents. Her 26th thematic album entitled *Vox Humana* was published in 2009.

Dalvándorlás (1986, Hungaroton 18119) – a Dunatáj népzenéje / *Folk music from the Danube region*
Iglice szívem (1989 / 2002, Hungaroton 18166) – népdalok gyermekeknek / *Folk songs for children*
Jelenti magát Jézus* (1991 / 97, Quint&Rep) népénekek / Folk hymns
Hungarian Folk Music (1992, Rep 001) – a Bekeccsel – táncházmuzsika / *Folk dance music*
Vagyunk (1992, Peron) – Tóth Zsókával – felföldi költők versei / *Hungarian poems and songs from Slovakia*
Tavaszvilág* (1993 / 95 Rep-Er 002) – Kiss Ferenccel – tavaszi szokásdalok / *Spring folk songs*
Live* (1993, Rep 003) – a Bekeccsel – spanyolországi élő felvételek / *Live recordings from Spain*
Énekeim* (1995, Rep 004) – válogatás tíz év nyolc lemezéről / *Best of 1986-96*
Aranyoslábú iglice (1996, Rep 005) – Kiss Ferenccel – népzene gyermekeknek / *Folk music for children*
Válaszúton* (1997, Rep&Lár 006) – Illés Lajossal – népdalátiratok / *Folk song transcriptions with arrangement*
Álomföldön* (1997, Rep&Lár 007) – Illés Lajossal – megzenésített gyerekversek / *Poems for children with music*
Napfogyatkozás (1999, Hungaroton 18239) – bánatdalok / *Songs of sorrow*
Meotis* (2000, Rep-Er CD 032) – a Kőfaragókkal – amerikai és skóciai élő felvételek / *Live recordings while touring the US and Scotland*
Örvendezzünk (2000, Hungaroton 18249) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa karácsonya / *Central European Christmas*
Ispiláng (2001, Hungaroton 18250) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa gyerekdalai / *Central European songs for children*

Stafírung I.-II. (2002, Hungaroton 18256-57) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa lakodalma / *Central European Weddings*
Télkergető (2003, Hungaroton 18258) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa farsangja / *Carnival in Central Europe*
Alleluia (2004, Hungaroton 18268) – a Monarchia zenekarral – Húsvét Közép-Európában / *Easter in Central Europe*
Áthallások (2004, Hungaroton 18269) – magyar népdalvariánsok / *Hungarian folk song versions*
Pünkösd (2005, Hungaroton 18270) – a Monarchia zenekarral – Pünkösd Közép-Európában / *Pentecost in Central Europe*
Szép országom (2006, Fonó-502-2) – Szűts Istvánnal – megzenésített versek / *Hungarian poetry set to music*
Éneklő Egyház (2007, Rep és Pinc 09) – Az egyház ünnepei – válogatás a Római Katolikus Népénektárból / *Selection of Hungarian religious folk songs*
Dúdolós* – Gyógyító dallamok I. (2008, Rep 010) – *Healing tunes I.*
Mondj, szívem dalt* (2008, Rep 011) – Énekek Szűz Máriáról és a magyar szentekről / *Hymns praising the Virgin and the Hungarian Saints – Selection of Hungarian religious folk songs*
A nap megszentelése – (2009, Rep 012) – himnuszok, zsoltárok, imák / Hungarian Catholic Hymns, Psalms and Prayers
Vox Humana* – (2009, Rep 013) – szlovák-magyar dallampárhuzamok / *Melody parallels in Slovakian and Hungarian folk songs*

* ingyen letölthetők Szvorák Katalin honlapjáról
/ * *Free download from Katalin Szvorák's homepage*

www.szvorakkatalin.hu

Válogatás / Selected and edited by: **Szvorák Katalin**

Készült a **Secret Sound** és a **Pannónia C** hangstúdiókban, 2010-ben
/ recorded and mixed in Secret Sound
and Pannonia C studios in Budapest, 2010
Hangmérnök / engineer: **Pejtsik Péter, Szabó Viktor**
Zenei rendező / music producer: **Pejtsik Péter**

Feldolgozások, zenék, hangszerelés
/ Arrangements, additional music, orchestration:
Pejtsik Péter

Fénykép / Photo: **Barcsik Géza**
Illusztráció / Illustrations:
Commenius: *Orbis Pictus in Hungaricum et Germanicum* (1806)
Grafika / Design: **Barcsik Géza**
Fordítás / Translation: **Lukács Laura**
Producer: **Repiszky Tamás**
Koncertszervezés / concert organization:
tel/fax 36-26-338-045, 36-20-910-9727, 36-30-9709799
e-mail: szvorak@mail.datanet.hu
www.szvorakkatalin.hu
© 2010 Rep 014

SZVORÁK KATALIN
– ének /voice

Andrejszki Judit
– csembaló, orgona, ének / harpsichord, organ, voice

Kórodi Júlia
– hegedű, brácsa / violin, viola

Pejtsik Péter
– sampler, hegedű, cselló, bőgő
/ sampler, fiddle, cello, bass

Közreműködtek / With:
Gombai Tamás – hegedű / violin (II./ 5., 6., 7.)
Nagy Viktor Dániel – harsona / trombone
Tekula Endre – kürt / horn
Tóth László – trombita / trumpet

Szvorák Katalin 27. önálló kiadványa

Katalin Szvorák's 27th independent recording

A Teremtés dicsérete

The Praise of Creation

Római katolikus, görög katolikus, református, evangélikus, unitárius, baptista és zsidó énekek

Roman and Greek Catholic, Calvinist, Lutheran, Unitarian, Baptist and Jewish songs praising God's creation

Hangszerelés – feldolgozás
/ Instrumentation and arrangments: PEJTSIK Péter

SCHMITT Pál, Köztársasági Elnök ajánlásával
Commended by Pál SCHMITT, President of the Hungarian Republic

Az album védnöke és támogatója / Patron and sponsor:
SZÁJER József, Európa Parlamenti képviselő
/ József SZÁJER Member of European Parliament

Könyv és CD • Book and CD • © 2010 Rep 014

HTSART

nka Nemzeti Kulturális Alap

Polgári Magyarországért Alapítvány

5 999538 425957